

蒙古民间故事选



〔蒙古〕 德·策伦索德诺姆编

1311.73 / 1

68735

蒙古民间故事选

〔蒙古〕德·策伦索德诺姆 编

史习成 支水文 译

世界知识出版社

МОНГОЛ АРДЫН ҮЛГЭР
ҮЛСЫН ХЭВЛЭЛИЙН

ГАЗАР

УЛААНБААТАР

1982

根据蒙古国家出版社1982年版译出

责任编辑：张光勤

封面设计：李少成

DK68/30

蒙古民间故事选

〔蒙古〕德·策伦索德诺姆 编

史习成 支水文 译

世界知识出版社出版发行

（北京外交部街甲31号）

北京市双桥印刷厂印刷

新华书店经销

787×1092毫米32开本 印张：8.625 字数：187,000

1987年4月第1版 1987年4月第1次印刷

印数：1—7,000

书号：10003·033 定价：1.20元

译者的话

蒙古人民共和国民间文学是蒙古人民最美好的财富和最宝贵的文学遗产。这是一个五光十色、浩如烟海的文化宝藏，闪耀着历久弥新、别具一格的光彩。掘开宝藏，呈现在我们面前的是：蒙古人民认识天地万物的智慧，征服自然的意志，伸张正义的气概，战胜邪恶的力量，以及对未来幸福生活的憧憬和期待。

本书所收蒙古民间故事，均选译自蒙古人民共和国科学院语言文学研究所德·策伦索德诺姆汇编的《蒙古民间故事》（1982年）一书。这些故事具有鲜明的思想倾向性，朴素明朗的艺术风格。有起有伏的情节，浓厚的生活情趣，奇妙的幻想，以及较为固定的体例和套语的运用，所有这些都构成蒙古民间故事的特色和风格。

本书共选了九十五个故事，按原书体例分为神话传说篇、动物篇、魔法与勇士篇、生活篇、讽刺幽默篇。我们希望，作为书林一枝，本书能够有助于我国读者欣赏并了解蒙古人民共和国民间故事的风貌。

1986年6月

目 录

神话传说篇

神箭手埃尔希·····	2
旱獭为什么有四个脚趾·····	3
北斗七星的由来·····	5
松、柏和麻黄为什么长青·····	12
燕子和土蜂·····	12
骆驼为什么常在灰中打滚·····	14
鹿和骆驼·····	15
世界上三个忧虑的思想家·····	16
为什么有冬天和夏天·····	16
兔子为什么豁嘴·····	17
猫头鹰和乌鸦·····	19
蝙蝠为什么昼伏夜出·····	20
虎和人·····	21
鸡为什么早晨打鸣儿·····	24
羊的肩胛骨为什么有灵性儿·····	25

动物篇

老人和兔子·····	28
狐狸和狮子·····	29
狐狸和狼·····	30
狐狸、刺猬和狼·····	31
愚蠢的狼·····	32

贪心的狼.....	34
什么也不怕的狮子.....	35
老头和老虎.....	36
有一只大嗓子的麻雀.....	39
下了七个蛋的跛喜鹊.....	42
野骡、乌鸦和狼.....	44
公山羊先生.....	46
好吹牛的羊和狼.....	48
义熊.....	49
两岁小公牛.....	51
机灵的兔子.....	52
熊、狼和狗.....	53
两岁小母羊.....	54
狗、猫和老鼠.....	56
马、熊和狼.....	57
孤苦伶仃的白驼羔.....	59
一匹白母马.....	64
四种和睦的动物.....	67
乌龟和猴子.....	68
猫脖子上的铃.....	69
一只上了年纪的老鼠的故事.....	70
象鼠相斗.....	73

魔法与勇士篇

倔老头博洛尔卓.....	76
金踝骨和银踝骨.....	78
大黑狗和大黑鸟.....	84

骑粉红马的小伙子	88
孤儿布希	94
国王、驸马和凤凰	99
耶思格尔岱老头的九个儿子	103
腾格林托多克国王	106
嘎勒乌兰国王	117
两个王子	121
友谊	134
长寿的佟金夫	142
国王的儿子贡布与平民的儿子贡格尔	148
呼立尔的故事	156
耳朵一样大的孩子	162
好做梦的小伙子	166
齐格其国王	174
只有一根头发的小英雄	183

生活篇

国王阿勒斯朗岱	194
三个善猜者	196
埃尔德和台尔德	198
智大臣和蠢大臣	201
太平王	202
骑公山羊的“英雄”	205
神童	210
奈伊姆岱老人	215
聪明的儿媳	219
索伦宝国王	228

讽刺幽默篇

达伦泰老汉	234
七个冒失鬼和一个机灵鬼	235
一指长的老头	239
骑虎贼	240
巴岱卖马	241
失算的行脚僧	242
冒充郎中的行脚僧	243
行脚僧和妇人	244
两个行脚僧是如何骗走了肥肉	245
蔑视老爷的行脚僧	246
行脚僧住进了不借宿的人家	248
好色的行脚僧吃了苦头	249
好面子的行脚僧	250
幸运的靴子	251
靴子成了神灵	252
玉皇大帝的黄骠马	253
捉弄爱俏的喇嘛	254
大斋日	255
软和硬	255
不捡白天掉的肉	256
把石头当元宝	257
龙宫宴	259
饿狼	262
老爷有脑袋吗	263
高明的老爷	265
又娇又懒的太太	267

神 话 传 说 篇

神箭手埃尔希

从前，在这个世界上，有七个太阳当空而照。烈日炙烤着大地，处处旱得冒烟，河枯海竭，赤地千里。百姓苦热难当，牲口又饥又渴，晕倒在地。人们简直没法儿活下去了。

当地有一个神箭手，名叫埃尔希·莫日根。他箭无虚发，百发百中。人们纷纷向他祈求说：

“请你把天上那些太阳都射下来吧。”

神箭手埃尔希是一个男子汉大丈夫。他的大拇指有力量，并且一身是胆，年少气盛，血气方刚。他凭着自己力大善射的本领，起誓说：

“我要是用七枝箭不能把七个太阳一一射下来，就割下我的大拇指，我就不是人！将来变做一只旱獭——不饮江河水，不食隔年草，躲进黑洞里去。”

空中七个太阳一个挨一个，从东方排到西方。埃尔希先从东边射起。他用六枝箭射掉了六个太阳。只剩下一个太阳了，他一面祈祷，一面瞄准，然后把第七枝箭射了出去。这时候，忽然空中掠过一只飞燕，把太阳挡住了，射出的箭穿透了燕子的尾巴——据说金丝燕的尾巴所以分成两股，就是这样来的。这最后一个太阳见势不妙，吓得“扑通”一声跳到西山背后，藏了起来。

神箭手埃尔希恨那只燕子从中捣乱，他立即跳上自己的花马去追赶燕子。花马起誓说：

“从黄昏追到天明，我要是追不上燕子，就把我的腿脚割下来扔到荒野去！从此以后，我将不戴鞍子，永远在那高低不平的地方受罪。”

埃尔希策马追去，眼看就要追上了，燕子猛一打转，躲闪开了，消失在黎明前的黑暗中。

埃尔希一怒之下把花马的两条前腿割了下来，抛到野地去了。从此花马就变成了花驹子。现在，花驹子两条前腿所以很短，据说就是因为这个缘故。而那燕子黄昏时常常围着骑马人，飞来飞去，据说那是在嘲笑骑马人：“你追上我了吗？你追上我了吗？”

神箭手埃尔希履行自己立下的誓言，割下了大拇指，停止自己做人的资格，变成一只旱獭，不饮江河水，不食隔年草，以黑洞为家。旱獭所以有四个脚趾，据说就是因此而来的。每天早晨和黄昏有太阳的时候，旱獭常常爬出洞口。据说这是因为神箭手忘记自己已变成旱獭，经常窥伺太阳，耿耿于怀，要把太阳射下来。另外，人们常说旱獭的肉不能吃，这是因为传说那是神箭手的肉。

在这个世界上，只剩下唯一的一个太阳。这个太阳慑于埃尔希·莫日根的箭矢，黄昏后就藏到山那边去，因此白天和黑夜就交替出现在人间。

旱獭为什么有四个脚趾

在远古时代，有一个国王，膝下只有一个儿子。他把儿子藏在深宫，从不让人看见。可是臣民的孩子一个个都被他

召进宫内，轮流伺候他的儿子。那些孩子往往一去不回，没有一个能活着回到家里来。这件怪事无人不知，大家连连称奇。

当地有一个老妇人，与独生女相依为命。这一次轮到她女儿伺候王子了。母亲送女儿进宫，临行她把用自己的奶做的奶干给女儿带上，对女儿说：

“你去服侍王子，饿了就吃这个。”

这姑娘进了宫，日夜伺候王子，时刻提心吊胆。好在饿了一个妈妈的奶干可以充饥。她这边吃，那边王子久久地盯着她，然后问道：

“你吃的是什么？给我一点吧。”

这姑娘拿出一点给他吃。他尝了一下，就说：

“这么好吃的东西哪儿有？你给我弄来吧！”

“是我妈妈做的。”

“你去给我拿来！但你回去以后，不要对人说起我。如果忍不住要说的话，你就到旱獭洞口去喊叫。”王子恳求说。

这姑娘回到了家里。人们对她平安还家感到十分意外，向她打听种种情况，但是一无所获。可是这姑娘有话在喉，不吐不快，忍不住向野外走去，到旱獭洞口喊叫道：

“王子的模样太可怕了，长着牛角一样的角，野猪牙一样的牙。”

过路的人都听到了这喊声。打这以后，臣民们再也不把自己的孩子送去侍奉王子了。国王大为震怒，追问那些话是谁说的。后来认定是旱獭所说。于是国王命人生擒活捉那洞里的旱獭，带进宫来，当场砍去了旱獭的一个脚趾。

从此以后，旱獭就只有四个脚趾了。

北斗七星的由来

兄弟两个在山上打猎。山顶上有一个人，手握弓箭，在那儿转来转去。兄弟俩走近他身旁，问道：

“您在这儿干什么呢？”

那人说：“悠悠苍天中有一只飞鸟。我射了一箭，那只鸟到现在还没掉下来，我正等着它。”午后，那只鸟落到地面上，身上还插着那人射的一枝箭。

兄弟俩见此情景，就商量起来：

“咱俩都是好射手，可是这人论本事在你我之上，咱俩与他结拜为兄弟吧。”

兄弟俩对那人说：“您同我们结为兄弟好吗？”

那人应道：“行。”

于是他们三个合在一起去打猎。

他们走着走着，来到一座山的顶上。这儿躺着一个人，他半边身子埋在土里，半边身子露出地面。他们三兄弟走上前去问道：

“您在这儿干什么呢？”

那人说：“我是一个听天又听地的人。”

“你听天又听地，听了些什么呢？”

“只要我一听，就可以知道天上地下的芸芸众生在做些什么或说些什么。”

兄弟三个就问他：“您和我们结为兄弟好吗？”

“我愿意和你们结为兄弟。”

于是他们就是兄弟四个了。

兄弟四人走着走着，看见一个人站在两山中间，他把西山举起来放到东山上，然后又把东山举起来放到西边去，这样来回倒换着。

兄弟四个走到他身旁，问道：

“你在这儿干什么呢？”

“我这是活动活动胳膊。”

“啊！好一个大力士！您愿意跟我们结为兄弟吗？”

“可以。”这样，合起来就是兄弟五个了。

兄弟五个走着走着，只见一个人在追一群飞跑着的黄羊，他把一只黄羊捉起来、放了，又追上去把另一只捉起来、放了，就这样不停地追黄羊，捉了放，放了又捉。

他们五兄弟走到那人身边，问他：

“您在这儿干什么呢？”

“我喜欢和黄羊闹着玩。”

“啊呀，您真是飞毛腿！”

“您同意和我们结为兄弟吗？”

“好的，可以！”

这样合在一起就是六兄弟了。

六兄弟在一起商量说：“我们眼下靠什么来谋生呢？”

他们叫那个听地的人躺在地上听一听。他听了一会儿，说：

“此去东北面有一个大洋，大洋那边有一个国王，他的名字就叫夏兹盖。他们商议着要侵占我国。我们这就去征服他吧！”

兄弟六人朝东北方向走去，来到了大洋的岸边。那儿坐着一个人。这人问六兄弟：

“你们这是去干什么呀？”

“我们要过这个大洋，到那边夏兹盖国王的城堡里去，想同国王手下的勇士比比本事。我们眼下不知道怎样渡过面前这个大洋。”

“我送你们过去吧。”那人说罢，对着海水一口吸去，大洋就干了。

“行了，你们现在过去吧！”

六个兄弟说：“您与我们结为兄弟好吗？”

“我同意与你们结为兄弟！”

“好极了。那您就当我们的长兄，我们几个都做您的弟弟吧。”

那人非常高兴地做了长兄。七个兄弟过了大洋以后，他就把海水吐还给大洋。

兄弟七人走着走着，一个英俊青年背着弓箭迎面走过来。七兄弟同他打了个照面，于是问道：

“夏兹盖国王的城堡离这儿还有多远？”

那青年说：“你们打听我们城堡干什么呀？”

七兄弟的长兄说：“我们要做你们国王手下的勇士，为他效力。”

“行，可以！我正是国王的儿子。我们这就一起走吧！”

他们走了好久好久，终于进了国王城堡的大门。里面有一座富丽堂皇的宫殿，王子把七个兄弟安顿在这个宫殿里，并且对他们说道：

“我要去向父亲禀告。你们在这儿住吧！明天日出前，我会通知你们的。”

他回到父亲那里报告说：

“今天我到林中去打猎的时候，遇到了七个英俊青年。我问他们：‘你们是来干什么的呀？’他们提到父王您的名字，口称愿为父王效力。我就把他们带来了，安排在南门的外殿住。现在，如何处置，请父王定夺！”

夏兹盖国王说：

“给我效力？他们有那么大的本事吗？明天跟他们打个赌，跟他们较量较量再说！”如此这般议定之后，一夜无话。

与此同时，兄弟七个也在商量：

“听地的哥哥，您这会儿听一听！那国王打算把我们怎么样？”

听地的人听了一阵，告诉大家说：

“国王明天要跟我们打赌——箭射大山。我们当中谁箭射得好，就让他出场。”

其他人一齐响应，说道：

“让我们的神箭手去比试吧！我们尊他为二哥。”

他们一边商议一边等着，这时候从国王那儿传来了消息：

“国王就要大驾光临，将同你们打赌射山。你们准备一下吧！”

浩浩荡荡的大队人马来了。国王率领勇士们驾临大殿，七个兄弟趋前行礼、问安。叙礼完毕，国王说：

“你们远道而来，是你们先射呢，还是我们呆在家里的人先射？”

七个兄弟说：“请大王的勇士先射！”

国王对一号射手下达命令：“射！”

这个勇士开弓搭箭，朝山射去。那箭穿透一座山，插在

第二座山上。七个兄弟中的老二随后出场，拔箭而射，发出的箭穿透了五座山，插在第六座山上。比试结果，第一个回合国王输了。

国王回到宫中，说道：“我们明天同他们举行摔跤比赛。”

于是，国王手下的人就布置起来：在自己这一方摔跤手出场的地方，树是刚种上的，并做了记号；而对方摔跤手出场的地方，树是原来就有的。他们为此准备了一夜。

七个兄弟中那听地的人又听见了。他对几个兄弟说：

“国王说明天同我们来一场摔跤比赛。咱们谁摔跤摔得好呢？”

七个兄弟中的举山人应道：

“我摔得好。”说着就揎拳捋袖地准备起来。这时，从国王那儿传来命令：

“到我们的摔跤场去！”

七个兄弟来到摔跤场，一看是刚种了许多树的地方。国王对他们说道：

“这排树前面是你们摔跤手的位置，后面是我们摔跤手的位置。”

七个兄弟察看着场地，顾盼之际，国王的摔跤手把那刚种下的树一棵棵拔了起来，往东西两边扔着。七个兄弟中的摔跤手见此情景，上场就把长在地上的树拔起来，一棵一棵地扔到东西两边的山顶上去了。接着，双方的摔跤手交手扑拿。摔跤的时候，举山人把国王的摔跤手一压，将他摔倒在地，然后跑去把余下的树拔起来，回到了自己原来的位置上！

国王看到这里，大发雷霆：“又输了。”说着起驾还